

إتفاقية رخصة البيانات المفتوحة

STATEMENT OPEN LICENSE AGREEMENT

Date of signing the agreement:	تاريخ إبرام وتوقيع الاتفاقية:
This agreement has been produced after the second party, beneficiary of obtaining digital data, agreed to the terms and conditions for using these products of the Saudi Geological Survey from the National Geological Database - NGD on the date and time of downloading this data from the NGD web portal.	أبرمت هذه الاتفاقية بعد موافقة الطرف الثاني المستفيد من الحصول على البيانات الرقمية على الشروط والأحكام الخاصة باستخدام هذه المنتجات الخاصة بهيئة المساحة الجيولوجية السعودية من منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية بتاريخ ووقت تحميل هذه البيانات من موقع المنصة الإلكتروني.
The agreement between:	الاتفاقية بين كل من:
Saudi Geological Survey hereinafter referred to in this agreement as the first party or SGS. And The beneficiary of the digital data products through the electronic service of the National Geological Database web portal hereinafter referred to as the second party.	هيئة المساحة الجيولوجية السعودية ويشار إليها فيما بعد في هذه الاتفاقية بالطرف الأول أو الهيئة. و المستفيد من البيانات الرقمية من خلال الخدمة الإلكترونية بمنصة قاعدة المعلومات الجيولوجية الوطنية ويشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني.
Preface:	التمهيد:
The Geological Survey of Saudi Arabia (SGS) have decided to release certain aspects of their database on an open license basis. It is foreseen that by this deed SGS can make a valuable contribution to the scientific and economic knowledge regarding the geosciences in general and more specific the mineral resource sector. It is also an action that supports the Kingdom's effort to attract foreign investment in the mining sector and forms part of several SGS's initiatives related to VISION 2030.	بموجب هذه الاتفاقية، فإن هيئة المساحة الجيولوجية السعودية تقر إتاحة البيانات الأساسية المتعلقة ببعض قواعد معلوماتها عبر منصة قاعدة المعلومات الجيولوجية السعودية برخصة استخدام مفتوحة، وسيكون لهذه البيانات مساهمة في الامداد بالمعرفة العلمية والاقتصادية في مجالات علوم الأرض على وجه العموم وقطاع الموارد المعدنية على وجه الخصوص، وهو ما يدعم جهود المملكة في جذب الاستثمار الأجنبي لقطاع التعدين ويشكل جزء من منظومة مبادرات هيئة المساحة الجيولوجية السعودية ذات الصلة برؤية المملكة 2030
The agreement objective:	هدف الاتفاقية:
Preserving the intellectual property rights, scientific reference of SGS.	المحافظة على حقوق الملكية الفكرية والمرجعية العلمية لهيئة المساحة الجيولوجية السعودية.
The agreement subject	موضوع الاتفاقية:
This agreement is concerned with all types and forms of the information, and data for the open licensed agreement of SGS digital products.	تختص هذه الاتفاقية بجميع معلومات وبيانات وإصدارات ومنتجات الهيئة الرقمية المصراحة للتداول برخصة البيانات المفتوحة.
Responsibility arising from the agreement:	المسؤولية المترتبة عن الاتفاقية:
The copyright, database protection and other immaterial rights of these digital products are owned by the Geological Survey of Saudi Arabia (hereinafter SGS, licensor). User refers to a natural or legal person who makes use of the material covered by this license and a service related to the material. The second party agrees to the following restrictions: • If there is a fee on the material product, the license becomes valid after the payment has been made in accordance with the agreement. • When using the material, the original source and the revision year of the material must be mentioned in the service that uses the material or a part of it: [The individualized name of the product/data] © Geological Survey of Saudi Arabia [year] • The material is to be marked as either a) presented as is or b) modified. • The user accepts the terms of this license by receiving the material or using the service.	بموجب العمل بهذه الوثيقة، فإن حقوق النشر وحماية قاعدة البيانات والحقوق غير المادية الأخرى لهذه المنتجات الرقمية مملوكة لهيئة المساحة الجيولوجية السعودية (المشار إليها باسم هيئة المساحة الجيولوجية السعودية، الطرف الأول). يشار إلى المستخدم للبيانات (طرف ثاني)؛ شخص طبيعي أو جهة اعتبارية كمستخدم للمادة الرقمية التي يغطيها هذا الترخيص والخدمة المتعلقة بالمادة المرخصة. يوافق الطرف الثاني بموجب هذه الوثيقة على القيود التالية: • في حالة وجود رسوم على المنتج الرقمي فإن سريان الرخصة يعد نافذاً بعد سداد الرسوم وفقاً للاتفاقية. • عند استخدام المعلومات يجب ذكر المصدر الأصلي وسنة المرجعية للمادة العلمية في الخدمة التي تستخدم بياناتها أو جزء منها: [اسم المنتج / البيانات] © هيئة المساحة الجيولوجية السعودية [السنة] • يجب الإشارة للمادة المستخدمة في حال استخدامها كما هي أو بعد أحداث تغييرات عليها. • يوافق المستخدم على شروط استخدام هذا الترخيص من خلال استخدامه واستلامه المواد العلمية أو الخدمة.
Rights of use:	حقوق الاستخدام:

<p>This license grants the user a global, irrevocable parallel limited right of use. According to the terms of the license, the material or service specified in the title can be used for the following personal purposes or for internal use within an organization:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copying and distribution within an organization. • Modifying and utilization. • Inserting into other products with reference to the source. • By referencing to the source, using as a part of a software application or service. 	<p>يمنح هذا الترخيص المستخدم حق استخدام عام وحق استخدام غير قابل للإلغاء وفقاً لشروط الترخيص، وبه يمكن استخدام المواد أو الخدمة المحددة في العنوان للأغراض الشخصية التالية أو للاستخدام الداخلي داخل المؤسسة:</p> <ul style="list-style-type: none"> • النسخ والتوزيع داخل المنظمة، المنشأة أو المؤسسة. • التعديل والاستفادة من البيانات. • إدخالها في منتجات أخرى مع ذكر المصدر. • استخدام كجزء من تطبيق أو خدمة برمجية مع الإشارة للمصدر.
<p>Allowed use for data and materials:</p>	<p>الاستخدام المسموح للبيانات والمواد:</p>
<p>Use of the material that includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Editing, changing, duplicating, copying, printing, scanning, transferring or distributing the material (e.g. reclassification, using the material as the basis for analyses, or in other derivative forms) is allowed within an organization. It is necessary to mention the source and reference of the data. • Publication on an intranet is also considered internal use. The source of the material must always be mentioned when presenting it. • Everything other than internal use, including the use of material as is or as a part of the user's own products such as maps, publications, books, brochures, advertisements, multimedia or any other kind of use without the advance permission of SGS is prohibited. • In documents created for authorities and in scientific publications and teaching materials, it is allowed to use images created from the material without separate permission. • As regards to using the material on behalf of a third party as a part of, for example, a commission carried out as a partner or subcontractor, separate permission must be acquired from SGS. 	<p>يُسمح باستخدام المواد العلمية والتي تتضمن حالات استخدامها ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • التحرير أو التغيير أو النسخ أو الطباعة أو المسح الضوئي أو نقل أو توزيع المادة العملية (مثل إعادة التصنيف أو استخدام المواد العلمية كأساس للتحليلات أو في صيغ مشتقة أخرى) داخل المنظمة أو المؤسسة مع وجوب ذكر مصدر ومرجعية البيانات. • يسمح بنشر المواد والبيانات على الشبكة الداخلية للمنظمة (الإنترنت) كاستخدام داخلي لهذه البيانات والمواد مع وجوب ذكر مرجعية مصدر المادة العلمية عند تقديمها وعرضها. • بخلاف الاستخدام الداخلي للمادة العلمية الرقمية من قبل المنظمة أو المنشأة، يُحظر استخدام المواد المتحصل عليها لكل ما يتعلق باستخدامها كما هي أو كجزء من المنتجات الخاصة بالمستفيد من البيانات مثل الخرائط أو المنشورات أو الكتب أو الكتيبات أو الإعلانات أو الوسائط المتعددة أو أي نوع آخر من الاستخدام دون أخذ إذن مسبق من هيئة المساحة الجيولوجية السعودية. • يسمح باستخدام الصور التي تم إنتاجها من البيانات والمواد بموجب هذه الاتفاقية دون الحاجة لترخيص منفصل في أغراض الوثائق التي يتم إعدادها للجهات المسؤولة وكذلك في المنشورات العلمية والمواد التعليمية. • يجب الحصول على إذن خطي منفصل عن هذه الوثيقة من هيئة المساحة الجيولوجية السعودية، على سبيل المثال في حالة استخدام المادة العلمية والبيانات نيابة عن طرف ثالث كجزء من نطاق عمل، عمولة يتم تنفيذها كشريك أو مقاول من الباطن.